

В английских и американских газетах – вероятно, по причинам технического характера – почти каждое предложение печатается с новой строки [3]. В этом легко убедиться, взяв любую передовицу британской “The Guardian” или американской “Rolling Stone”. При переводе не следует механически воспроизводить данную разбивку, нетипичную для текстов на русском языке. Переводчик, руководствуясь выявленными им логико-смысловыми связями внутри текста, должен представить соответствующее им абзацное членение.

При количественной и качественной характеристике лексики англоязычного газетного заголовка исследователи отмечают в нем высокий процент имен собственных: антропонимов, названий учреждений и организаций и др. Выше, чем в других стилях, процент числительных, в том числе дат. Характерной чертой является обилие интернациональных слов и склонность к инновациям, которые, однако, очень быстро превращаются в клише: “vital issue”, “tree world”, “pillar of society” [2].

Таким образом, перевод заголовка публицистического текста – это не механическое действие, а сложный процесс с элементами творчества, в ходе которого перед переводчиком стоит задача в максимальной степени сохранить и передать замысел автора средствами другого языка.

### *Литература*

1. Блисковский З. Д. Муки заголовка. М., 1981. 135 с.
2. Nida E. A. Toward a Science of Translating. L., 1964. 180 p.
3. Baggini J. Making Sense: Philosophy behind the Headlines. NY.: Oxford University Press, 2002. 198 p.

УДК 811.111

*Л. С. Ольшаникова (Орехово-Зуево, Россия)*

*Государственный гуманитарно-технологический университет*

### **Речевой портрет персонажа в художественном произведении**

Статья посвящена анализу языкового воплощения речевого портрета персонажа художественного произведения. Для анализа был выбран культовый роман американского писателя Чака Паланика “Fight Club”, примеры из которого наглядно демонстрируют

основные особенности речевой характеристики персонажа (сниженная лексика, оценочные элементы).

**Ключевые слова:** речевой портрет, художественное произведение, разговорный язык, оценочность

Образ литературного героя складывается из описания его внешности, образования, увлечений, статуса и пр. Но именно речевая характеристика дает окончательное и полное представление о персонаже как о человеке, поскольку так подчеркивается его образ, дается указание на возраст и пол, уровень образования и профессию, характеризуется его эмоциональное состояние.

Писателю нужно как можно более точно передать речевые особенности для того, чтобы создать персонажа, максимально близкого к реальности читателя. Сложность создания речевого портрета состоит в том, чтобы соединить типичные речевые особенности определенной социальной группы, к которой принадлежит герой, и уникальные особенности его речи.

Для анализа речевого портрета литературного персонажа нами было выбрано культовое произведение Чака Паланика “Fight Club”.

Этот роман имеет характерные признаки массовой литературы: внимание к теме насилия, молодежный нигилизм, неформальная лексика. Это сложное, многослойное художественное произведение с запутанным сюжетом. Писатель намеренно делает сюжет расплывчатым, поэтому его сложно отнести к определенному жанру.

У главного героя романа нет имени, и он страдает раздвоением личности. Весь роман можно понимать как описание внутреннего конфликта главного героя, который борется сам с собой, поэтому анализу подлежит речь не только главного героя, но и других персонажей романа, поскольку они являются чем-то вроде «подсознания» главного героя.

Прежде чем обратиться к анализу речевого поведения персонажей выбранного произведения, скажем, что внутри любого национального языка выделяются основные подсистемы [2, с. 56]:

- письменный литературный язык;
- устный литературный язык;
- территориальный диалект;
- разговорный язык;
- просторечие;
- социальные жаргоны;
- мат и др.

Использование литературного языка героем произведения показывает его образованность. Связная речь и присутствие сложных понятий говорят читателю, что перед ним человек из высшего общества. Просторечия и сниженная лексика сразу выдают необразованность персонажа художественного произведения.

Следует обратить особое внимание на единицы разговорного языка. Отличия между ним и литературным в английском языке достаточно велики, чтобы исследователи могли их отличить, но недостаточно значимы, чтобы считать литературный английский и разговорный английский двумя разными языками.

Элементы разговорного языка – своего рода примета неофициальных отношений между собеседниками, т. е. это приметы дружеских, приятельских отношений. Например:

*I say, you want to be a legend, Tyler, man; I'll make you a legend.*

*I looked around and said, okay.*

*Tyler said, "Cool".*

*Tyler said, "Yeah it counted," and hit me [1].*

Выражение *I say* типично для разговорного английского языка. *Man* в данном примере является разговорным обращением, которое на русский язык можно перевести как *приятель, дружка, чувак, бро*. Используя эту лексему, персонаж показывает, что он не боится своего собеседника и не считает себя слабее или менее заслуживающим уважения. Разговорный стиль фразы показывает, что перед нами хорошо знакомые люди, общающиеся в неформальной обстановке.

Разговорные *okay, cool, yeah* показывают, что диалог происходит между людьми одного статуса в непринужденной обстановке.

Использование героем элементов сниженной лексики показывает его принадлежность к определенной социальной группе и создает портрет человека, который не уважает социальные нормы и правила, в которые включены и нормы английского литературного языка. Используя данные лексемы, герой романа "Fight Club" выражает негативные эмоции:

*Bunch of crap!*

*Shit, I said, that didn't count!*

*Chickenshit job! [1].*

Автор представляет читателю человека, недовольного своей жизнью, который низко оценивает все, что с ним происходит: *chickenshit job* – описание героем своей работы в качестве официанта. Подобная агрессия в речи

главного персонажа и использование непереводаемых слов становятся индивидуальной чертой героя романа Чака Паланика.

Речевой портрет персонажа художественного произведения состоит не только из особенностей, характерных для определенной группы людей, но и индивидуальных особенностей речи. Такие характерные черты встречаются на нескольких уровнях языка: лексическом, грамматическом и фонетическом. На уникальные черты последнего уровня писатели редко обращают внимание, поскольку фонетические особенности можно заметить только в устной речи.

Чаще всего авторы акцентируют основное внимание на лексических особенностях речи персонажа, поскольку синтаксическая структура предложения примерно одинакова у разных персонажей и единственной особенностью может стать употребление коротких или, наоборот, длинных предложений.

На лексическом уровне писатели пользуются различными выразительными средствами языка, которые являются важными характеризующими средствами. Они наполняют речь персонажа особыми чертами, к которым можно отнести антитезу, повторы, параллелизм, метафорический и метонимический перенос и пр.

*The charm of traveling is everywhere I go, tiny life. I go to the hotel, tiny soap, tiny shampoos, single-serving butter, tiny mouthwash and a single-use toothbrush [1].*

В данном примере используется лексический повтор. Персонаж, от лица которого ведется повествование, описывает свою жизнь как «крошечную» (*tiny*), т. е. никчемную, не заслуживающую внимания. Таким образом, лексема *tiny* превращается из простого прилагательного в оценочный эпитет, поскольку «рисует» портрет полностью разочаровавшегося в жизни человека.

Одновременно писатель добавляет в речь персонажа вроде бы несовпадающее по смыслу слово *charm* (очарование). Это слово персонаж мог употребить только в ироничном смысле. Таким образом, персонаж романа “Fight Club” изображается как человек ироничный, понимающий значение слов, употребленных в переносном смысле. Такое подшучивание над своей жизнью свойственно далеко не всем людям, что придает персонажу Чака Паланика определенное своеобразие.

Подводя итог, отметим, что в проанализированном нами романе Чака Паланика “Fight Club” герои часто используют разговорную лексику и грубые слова, описывающие работу и жизнь в целом. Произведение написано в конце XX века, когда грубая лексика перестала быть признаком низкого со-

циального происхождения человека. Поэтому эмоциональная и экспрессивная лексика, направленная на окружающий мир, помогает читателю лучше понять взаимоотношения между героями произведения, прочувствовать их мировоззрение и стремление «разрушить» привычное общество, ярче представить образы персонажей, их озлобленность по отношению к миру.

### *Литература*

1. Palahniuk Ch. Fight Club. L.: Vintage books, 2006 [Электронный ресурс]. URL: [https://royallib.com/read/Palahniuk\\_Chuck/Fight\\_Club.html#0](https://royallib.com/read/Palahniuk_Chuck/Fight_Club.html#0) (дата обращения: 12.12.2019).

2. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка = Seminars in Stylistics: учеб. пособие. 8-е изд., стереотип. М.: Флинта, 2016. 184 с.

УДК 811

*А. Ж. Реймова (Нукус, Узбекистан)*

*Каракалпакский государственный университет*

### **Национальные особенности семантики фразеологических единиц, характеризующих человека (на примере английского языка)**

В статье представлен анализ фразеологических единиц, характеризующих человека, в английском языке. Отмечается, что фразеологизмы являются одним из важнейших источников национально-культурной информации, интерпретация которых представляет собой особого рода декодирование с учетом знаний народной культуры, традиций, обрядов, составляющих наивную картину мира того или иного народа.

**Ключевые слова:** фразеологические единицы, национально-культурный аспект, лингвокультурология

Национальные особенности коммуникативного поведения, с которыми мы сталкиваемся в межкультурном общении, представляют собой закрепленные традицией коллективные привычки народа, проявляющиеся в выборе и предпочтительности употребления в процессе межличностного взаимодействия тех или иных фразеологических единиц (ФЕ) и идиоматических выражений. Под ФЕ понимаются раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями. В качестве релевантных признаков фразеологических единиц отмечаются устойчивость (т. е.